

Рецензия

на выпускную квалификационную работу
«Сравнительный анализ перевода
на примере произведений английских писателей»
студента 5 курса англо-немецкого отделения Миля Н.И.

Являясь важным средством коммуникации, язык художественной литературы в полной степени отражает культуру и обычаи своего народа. По причине разнообразия культур, перед переводчиком художественной литературы встает проблема преодоления культурно-этнического барьера между носителями языка оригинала и языка перевода. Проблема передачи в переводе национально-культурной специфики текста, которая в настоящее время не имеет однозначного решения, обуславливает актуальность исследования.

В первой главе содержится обзор теоретической литературы по теме исследования. Автором рассмотрены особенности художественного перевода; категории эквивалентности перевода; критерии качества перевода и переводческие трансформации. В работе подробно рассмотрена прагматика перевода.

Вторая глава содержит сравнительный анализ перевода Р. Райта рассказа Д. Голсуорси «Цвет яблони». Автором приведены примеры переводческих трансформаций. Приведенный анализ согласуется с теоретическими основами, рассмотренными в первой главе. Однако стоит отметить, что качественный сравнительный анализ требует сопоставления с другим вариантом перевода.

В целом работа заслуживает положительной оценки.

Рецензент:



Колесова Н.В., к.ф.н.,
доцент кафедры
Английского языка
КГПУ им. В. П. Астафьева